

escrita. Como resumen de lo dicho, sólo queda insistir en los logros de esta guía pedagógica, entre los que queremos destacar, el interés de las estrategias que ofrece al alumno para la comprensión oral y escrita, en un nivel inicial pero extensible a otros niveles; la importancia que da al aspecto fonológico; su claridad y sencillez, tanto en el material que emplea, como en la presentación de estructuras gramaticales en simples cuadros esquemáticos, e igualmente la estructuración progresiva de las distintas unidades. Todo lo cual ha hecho de esta obra un método modélico, premiado por la Comunidad europea y que ha sido ya adaptado a otros fines concretos, como el sistema "Braille" para ciegos.

María Paz ALCALDE ONRUBIA

DUNETON, Cl. (en collaboration avec Sylvie Claval): *Le Bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*. Editions du Seuil, 1990, 1.375 pp.

Claude Duneton, el autor entre otros títulos significativos de la *Puce à l'oreille*, nos ofrece un trabajo impecable, al tiempo que tremendamente sugestivo.

Adentrarse en el terreno de las locuciones idiomáticas es siempre harto complicado, pero pretender además penetrar en más de cuatrocientos años de percepciones, ideas, sentimientos y las consiguientes expresiones que a la par han ido surgiendo, resulta casi impensable. Sin embargo, la dimensión temática y pedagógica de la obra lo resuelve con un acierto tal, que sus objetivos se amplían desde la eventual consulta hasta el empleo sistemático del profesional.

En la introducción, de sorprendente lirismo, el autor, tras considerar el inconmensurable valor que las lenguas tienen para los pueblos que las hablan, se detienen en examinar qué ha ocurrido en los últimos "400 ans d'imaginaire du français"; es a partir del siglo XVII cuando el francés se escinde en categorías, altas y bajas, fenómeno originado por una estratificación social arbitraria y debida a razones de índole eminentemente político. Nos encontramos así con una lengua culta, la de la Corte y sus allegados - única admitida en literatura- que se elevó a rango de lengua oficial en detrimento de todas las demás. Estas diferencias entre la lengua hablada por las clases privilegiadas y los estratos sociales populares, se mantienen hasta los

albores de este siglo, cuando se comienza a vislumbrar una cierta uniformidad, manifiestamente a partir de la guerra de 1914, debida a la interacción de varios factores: medios de comunicación audiovisuales, enseñanza y juventud de los hablantes.

El *Bouquet* se propone, asimismo, otro objetivo: recoger en sus páginas, no sólo aquellas expresiones empleadas por las *buenas gentes* de cualquier época, sino también aquellas que habitualmente son empleadas por pillos de cualquier calaña, amas de casa, artistas, bandidos o banqueros. Imágenes, ideas, percepciones y conceptos que resultan, a la postre, el mejor reflejo del inconsciente de un pueblo.

La obra se inicia con un cuadro explicativo sobre la estructura de la misma en cuatro bloques: "I. Généralités - II. Considérations sur les thèmes - III. Considérations sur les datations - IV. Bibliographie élémentaire". El primero trata de la finalidad de la obra, la lengua que estudia, el modo de elaborar esta colección de expresiones y la forma de servirse del libro. El segundo aborda los problemas de la polisemia, la evolución del sentido, la distinción entre expresiones próximas. El tercero versa sobre la necesidad de datar las expresiones, el problema específico de los orígenes anecdóticos o literarios, la cronología y la evolución, los falsos arcaísmos. El cuarto contiene una relación de obras específicas relativas al lenguaje hablado, léxicos antiguos o poco conocidos, léxicos de referencia usuales o contemporáneos. Cada uno de los bloques, así como los diferentes apartados, se inicia con un párrafo explicativo de valiosa utilidad para el lector. Por ejemplo, la introducción a la reagrupación de las diferentes locuciones, tomando como punto de partida su significado, en torno a un tema o a una idea rectora general.

Una singularidad cabe destacar de este libro: las expresiones idiomáticas vienen presentadas por orden temático y cronológico y, a su vez, algunos de los temas aparecen subdivididos en varios subtemas. Cada capítulo viene precedido por un cuadro con los temas que incluye y aquellos cuyo *contrario* esté contemplado, aparecerán citados juntos.

Las divisiones y subdivisiones cronológicas se indican por medio de varios signos o bien mediante la fecha precisa de la aparición gráfica de la locución, en aquellos casos en que se conoce.

Un índice de expresiones y un índice de los temas, subtemas y sinónimos facilitan sobremanera su consulta y manejo.

Cristina GALLEGO